

PHILOLOGISCHE STUDIEN UND QUELLEN

Herausgegeben von
Bernd Bastert, Jürgen Brokoff, Volker C. Dörr,
Jörg Kilian, Thomas Niehr und Jens Pfeiffer

Band 282

Code-Switching und Script-Switching zwischen Deutsch und Chinesisch

**Eine empirische Untersuchung von Postings
im sozialen Netzwerk *Renren***

Von
Ying Ma

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter

ESV.info/978-3-503-20060-3

Gedrucktes Werk: ISBN 978-3-503-20060-3

eBook: ISBN 978-3-503-20061-0

ISSN 0554 - 0674

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, Berlin 2022

www.ESV.info

Druck und Bindung: Hubert & Co., Göttingen

Danksagung

Bei der vorliegenden Arbeit handelt es sich um eine überarbeitete Fassung meiner Dissertation, die im April 2020 bei der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität Duisburg-Essen eingereicht wurde.

Ich möchte mich an dieser Stelle ganz herzlich bei meiner Erstbetreuerin Frau Prof. Dr. Evelyn Ziegler und meinem Zweitbetreuer Herrn Prof. Dr. Wolfgang Imo für ihre fortwährende fachliche Unterstützung bedanken, für ihre zahlreichen konstruktiven Anregungen, kritischen Anmerkungen, hilfreichen Datensitzungen und wertvollen Hinweise.

Mein besonderer Dank gilt ferner Frau Prof. Dr. Susanne Günthner, die mir sehr geholfen hat, neueste Forschungsarbeiten zu meinem Thema nicht aus dem Blick zu verlieren. Außerdem schätze ich die Einladungen zu ihren Doktorandenkolloquien und Vorträgen sehr. Mein weiterer herzlicher Dank geht an Frau Prof. Dr. Pia Bergmann für ihre wohlwollende Unterstützung mit ihren sprachwissenschaftlichen Kenntnissen und Erfahrungen im Prozess dieser Arbeit. Von ihr habe ich viel gelernt. Genauso bedanke ich mich bei Herrn Prof. Dr. Michael Beißwenger, Frau Prof. Dr. Katja F. Cantone-Altıntaş und Herrn Prof. Dr. Wei Li, die mir entweder bei der theoretischen Darstellung oder bei der empirischen Untersuchung wertvolle Hinweise gegeben haben. Mein Dank richtet sich zudem an die HerausgeberInnen der Reihe *Philologische Studien und Quellen* für die Möglichkeit, meine Arbeit in dieser zu veröffentlichen. Auch der Lektorin Frau Lena Posingies sei für ihr gründliches Lektorat gedankt.

Weiterhin gebührt den StudentInnen, die ihre Pinnwandkommunikation auf *Renren* zur Verfügung gestellt haben und mir so die Arbeit erst ermöglicht haben, mein herzlichster Dank.

Einen wertvollen Beitrag zur Entstehung dieser Arbeit leisteten auch die TeilnehmerInnen verschiedener Forschungskolloquien und Konferenzen teils in Deutschland, teils in China sowie meine KollegInnen des Instituts für Germanistik der Universität Duisburg-Essen und des Germanistischen Instituts der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster. Vielen Dank Euch allen für die Impulse zu neuen Ideen, für die Literaturhinweise, für die klugen Anmerkungen zu meinen Texten, für die anregenden Diskussionen über die Daten sowie für die unschätzbare Hilfe bei kniffligen Übersetzungsfragen! Sehr dankbar bin ich auch Herrn Andreas Ulrich, der eine intensive sprachliche Korrektur des Manuskripts vorgenommen hat.

Darüber hinaus danke ich meinen Freundinnen Beate Weidner, Beatrix Fehse, Christine Hrncał, Irina Mostovaia u. a. dafür, dass sie mich in der

Danksagung

Zeit meiner Promotion in jeglicher Hinsicht unterstützt und motiviert haben.

Mein größter Dank gilt schließlich meinen Eltern, meiner Schwester und meinem Ehemann für ihre unendliche Liebe, bedingungslose Unterstützung und stetigen Ermutigungen. Ihnen ist diese Arbeit gewidmet.

Essen, im Februar 2022

Ying Ma

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	5
1. Einleitung	11
2. Technische und sprachliche Grundvoraussetzungen der chinesischen Renren-Kommunikation	15
2.1 Renren-Kommunikation: Eine spezielle Form der Keyboard-to-Screen-Kommunikation	15
2.1.1 Das soziale Netzwerk Renren	19
2.1.2 Struktur des sozialen Netzwerks Renren	21
2.1.3 Kommunikation im sozialen Netzwerk Renren	24
2.2 Die chinesische Sprache und Schrift	41
2.2.1 Die logographische Schrift: „汉字“ <i>Hanzi</i>	43
2.2.2 Die lateinische Umschrift: „汉语拼音“ <i>Hanyu Pinyin</i>	48
2.2.3 Eingabemethode für chinesische Schriftzeichen auf Renren	56
3. Theorie und Forschungsstand	65
3.1 Code-Switching	65
3.1.1 Zu den Begriffen <i>Code</i> und <i>Code-Switching</i>	66
3.1.2 Code-Switching, Code-Mixing und Entlehnung	70
3.1.3 Code-Switching in der Keyboard-to-Screen-Kommunikation	74
3.2 Script-Switching	109
3.2.1 Zum Begriff <i>Script</i>	109
3.2.2 Zum Begriff <i>Script-Switching</i>	111
3.2.3 Script-Switching in der Keyboard-to-Screen-Kommunikation	113
3.2.4 Alternative Begriffe für den Schriftsystemwechsel in der chinesischen Forschungsliteratur	116
3.2.5 Überlegungen zur Anwendung der diskutierten Begriffe	124
4. Methode und Korpus	129
4.1 Interaktionale Linguistik	130
4.2 Korpus und Datenbeschreibung	139
4.3 Zentrale Fragestellung	155
4.4 Analysemodell für Code- und Script-Switching	157

Inhaltsverzeichnis

5.	Empirische Analyse: Code- und Script-Switching in der Interaktion auf Renren	173
5.1.	Code-Switching mit Script-Switching	173
5.1.1.	Posting-externes Code-Switching mit Script-Switching	174
5.1.1.1	Muster 1: Posting-Wechsel Code-Switching mit Script-Switching bei Schreiberwechsel	175
5.1.1.1.1	Untertyp 1a: Alternation	175
5.1.1.1.2	Untertyp 1b: Insertion	188
5.1.1.2	Muster 2: Posting-Wechsel Code-Switching mit Script-Switching ohne Schreiberwechsel	190
5.1.1.2.1	Untertyp 2a: Alternation	190
5.1.1.2.2	Untertyp 2b: Insertion	207
5.1.1.2.3	Sonderformen	217
5.1.2	Posting-internes Code-Switching mit Script-Switching	224
5.1.2.1	Muster 3: Code-Switching mit Script-Switching zwischen selbständigen Einheiten	224
5.1.2.1.1	Untertyp 3a: Alternation	225
5.1.2.1.1.1	Alternation vom Chinesischen ins Deutsche	225
5.1.2.1.1.2	Alternation vom Deutschen ins Chinesische	240
5.1.2.1.2	Untertyp 3b: Insertion	259
5.1.2.1.2.1	Insertion des Deutschen ins Chinesische	259
5.1.2.1.2.2	Insertion des Chinesischen ins Deutsche	265
5.1.2.1.2.3	Mehrfache Insertion des Deutschen oder Chinesischen	272
5.1.2.2	Muster 4: Code-Switching mit Script-Switching innerhalb einer kommunikativen Minimaleinheit	275
5.1.2.2.1	Untertyp 4a: Alternation	275
5.1.2.2.1.1	Alternation vom Chinesischen ins Deutsche	275
5.1.2.2.1.2	Alternation vom Deutschen ins Chinesische	297
5.1.2.2.2	Untertyp 4b: Insertion	309
5.1.2.2.2.1	Einmalige Insertion	310
5.1.2.2.2.2	Mehrfache Insertion	324
5.1.2.2.3	Untertyp 4c: Wortinternes Code-Switching mit Script-Switching	331
5.1.2.3	Muster 5: Code-Switching mit Script-Switching in Kombination unterschiedlicher Untertypen bzw. Muster	339
5.1.2.3.1	Untertyp 5a: Kombination von Untertyp 4a und 4b	339
5.1.2.3.2	Untertyp 5b: Kombination von Muster 3 und 4	344
5.2	Code-Switching ohne Script-Switching	355
5.2.1	Chinesisch und Sinisierung des Deutschen	356
5.2.2	Deutsch und Latinisierung des Chinesischen	371

Inhaltsverzeichnis

5.3	Script-Switching ohne Code-Switching	379
5.4	Sonderfälle	387
5.4.1	Deutsch, Chinesisch und Sinisierung des Deutschen	388
5.4.2	Deutsch, Chinesisch und Latinisierung des Chinesischen	394
5.4.3	Deutsch, Chinesisch und andere Sprachen	399
5.5	Zusammenfassung der Analyseergebnisse	408
6.	Fazit und Ausblick	413
6.1	Reflexion der Untersuchungsergebnisse	413
6.2	Anwendungsmöglichkeiten des Code- und Script- Switching-Modells	420
7.	Literaturverzeichnis	423
8.	Anhang	451